

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Muhimmatul Musyarofah

No. Registrasi : 2225076588

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

THE LOCAL CULTURAL TERMS TRANSLATION IN HIRATA'S
RAINBOW TROOPS

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji

Hasnini Hasra, M.Hum.

NIP. 19731111 200312 2 001

Dr. Ratna Dewanti, M. Pd

NIP. 196211071 98803 2 001

Penguji Materi I

Penguji Metodologi II

Dra. Helena D., M. Pd

NIP. 19541003 198603 2 001

Ifan Iskandar, M.Hum.

NIP. 19720514 199903 1 003

Jakarta, Februari 2011
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Banu Pratitis, Ph.D

NIP. 19520605 1984032 001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Muhimmatul Musyarofah
No. Reg. : 2225076588
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : THE LOCAL CULTURAL TERMS
TRANSLATION IN HIRATA'S RAINBOW
TROOPS

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang ada. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, Februari 2011

Yang Menyatakan,

Muhimmatul Musyarofah

2225076588

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhimmatul Musyarofah
No. Reg. : 2225076588
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : THE LOCAL CULTURAL TERMS
TRANSLATION IN HIRATA'S RAINBOW
TROOPS

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-clusive Royalti Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggungjawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta

Pada Tanggal Februari 2011

Yang menyatakan,

Muhimmatul Musyarofah
2225076588

ABSTRAK

MUHIMMATUL MUSYAROFAH. *The Local Cultural Terms Translation in Rainbow Troops Novel*, Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta. Januari 2011.

Bahasa merupakan bagian terpenting dalam berkomunikasi, baik verbal maupun tulisan. Bahasa juga merupakan bagian dari budaya yang merepresentasikan masing-masing individu atau suatu wilayah dan tentunya akan berbeda pada tiap wilayah tersebut. Perbedaan itu menimbulkan satu istilah penting dalam komunikasi yaitu adanya bahasa lokal yang belum tentu muncul di daerah yang lain. Bahasa lokal sering terjadi pada tingkat kata atau yang disebut istilah daerah atau istilah lokal. Dalam hal ini, penerjemahan berperan sangat aktif dalam meluruskan perbedaan-perbedaan tersebut. Penelitian ini membahas tentang bagaimana menerjemahkan istilah lokal kedalam bahasa yang lebih dimengerti oleh masyarakat luas. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana proses penerjemahan istilah lokal; dari mengetahui karakteristik istilah lokal itu hingga bagaimana proses dan alasan penerjemahannya. Penelitian ini didasarkan pada teori deskriptif analisis dengan cara mendeskripsikan istilah lokal yang ada dalam kedua novel, lalu menganalisisnya guna mengetahui proses penerjemahannya. Penelitian ini menerapkan pendekatan Newmark sebagai dasar acuan karakteristik istilah-istilah yang mengandung budaya lokal. Terdapat 56 istilah yang ada dalam novel ini dan terbagi dalam 5 kategori yakni 8 istilah atau 14% yang termasuk dalam kategori *ecology*. 23 istilah atau 41% yang termasuk *material culture*. 11 istilah atau 20% yang termasuk ke dalam kategori *social culture*. 13 istilah atau 23% yang termasuk dalam *organization, custom, activities, procedures, concepts*. 1 istilah atau 2% yang termasuk dalam golongan tingkah laku dan kebiasaan umum. Lalu pada proses penerjemahan terdapat persebaran yang cukup merata yaitu, penerjemahan dengan menggunakan penafsiran tanpa menggunakan kata terkait sebanyak 18 kata atau 32%, penerjemahan dengan menghilangkan kata yaitu 14 kata atau 25 %, 10 kata atau 18 % dengan menggunakan dengan meminjam kata dari bahasa sumber dan ditambahkan dengan penjelasan, terjemahan menggunakan kata yang lebih general sebanyak 6 kata atau 11 %, sementara penerjemahan dan tafsiran disertai kata terkait sebanyak 4 kata atau 7 % dan penerjemahan menggunakan kata-kata budaya pada bahasa target sebanyak 3 kali atau 5%. Secara umum, penerjemah sering menerjemahkan istilah-istilah lokal berdasarkan konteks kalimat, sehingga tidak sedikit istilah yang dihilangkan maupun hanya mempertahankan istilah asli, meskipun begitu, penerjemah juga menambahkan keterangan pada beberapa istilah.

ABSTRACT

MUHIMMATUL MUSYAROFAH. *The Local Cultural Terms Translation in Rainbow Troops Novel*, Thesis. Jakarta. English Department, Faculty of Language and Art, State University of Jakarta. January 2011.

Language is the important thing in communication whether in spoken, reading and or writing. Language is also a part of culture, representing the people or societies of every region and every region always have their own culture. That is why the differences in language often became a serious problem in communication. In written text translation plays an important role in solving this problem. The problem is often happen in word level called Local cultural terms. This research talks about the process of translating Local Cultural Terms in Hirata's *Rainbow Troops*. This research aims to find out how the local cultural terms translated in the target language; knowing the characterization of Local Cultural Terms and the process of the translation. This research is using descriptive analysis which is describing the local cultural terms in the novels and analyzing translation based on the theory to find out the process of the translation. This research uses Newmark theory to deal with the characteristic of the cultural terms. The data is 56 Local Culture terms so the percentage of each category are 8 terms or 14 % of ecology, 23 terms or 41 % of material culture, 11 terms or 20 % of social culture, 13 terms or 23 % of organization, custom, activities, procedures, concepts , and 1 terms or 2 % of gestures and habits. To answer the main question of this study, the writer use Baker theory to analyze the process of the translation. There are 6 strategies which are used in translating this novel. The first strategy is paraphrasing using unrelated word which is 18 terms or 32 %, second is omission which is 15 times or 27 %, next is using a loan word plus explanation as 10 times or 18 %, and then translating using more general word as 6 times or 11 %, while paraphrasing using related word as 7 % or 4 times and cultural substitution as 3 times or 5%. The translator often translating the terms based on context, if the terms are not very important word, she omitted the term. There were some cultural terms which were omitted, but it is covered by some words that already exist in the sentence. However, the translator often maintained the target language and giving the explanation afterwards to make the reader understand the meaning of the sentence. she also keep the source term if there is no equal word or terms in the target language, but she still gave the addition by using description as the explanation. The translator still thinks about the reader who do not familiar with some local cultural terms.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT and the Greatest Prophet Muhammad SAW, a huge thanks to Allah SWT for His blessing, and the Greatest Prophet Muhammad SAW. The writer also wants to thanks to her beloved parents, brother and sister for the support during doing the thesis. Thanks for keeping her mood for along the day, for mom, thank you for all your pray for her, she cannot make everything without her. Thank you for big family, for all members of Bani Adlany and Bani Muhsodin, especially her uncle, Latif Mudlofar for the support and help during doing this thesis, Hasnini Hasra, M. Hum as the thesis advisor who gives her instruction and guidance in doing her thesis, thank you for being more patient to her, Ifan Iskandar, M. Hum as the chairman of English Department, all of lecturers of English Department for the attention and motivation during her study in this University, her best friends Tati, Intan, Emi, and Zakaria for their support, spirit and big love for her, for Zaka, thanks for all the night, thank you for accompanied her during doing this thesis, and sorry for every miscommunication she made. Special thanks to Puspa Mega Pratiwi, Amalia Cipta, Cita Dwi Astri, Maria Lisbeth, Pradipta Utami, Ditha Widhi, Hidayah Patiwi, Mutia Fitranti, Melia Yuna, Niki H, Regindo Satrio, Apriani Mayanti, for giving her motivation and more information about the thesis, ND/NR '07 students. Thank you for making her days became more cheerful and colored. Thank you very much for everything. It was unforgettable moment in her life. Thank you for All English Department Students and all her friends out there that cannot be mentioned here.

Thanks for someone who always become her motivation during her times in this college. Thanks for SS501 for being her shoulders. Thank you for being exists in this world. Hopping they will be more success. For those people above, May Allah SWT gives His blessing and reward on them. Hopefully this paper can help me to fill the requirements of my study.

January, 2011

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACK	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the study	1
1.2. Research Question	4
1.3. Purpose of the Study.....	4
1.4. Scope of the Study.....	5
1.5. Significance of the Study.....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1. Local Cultural Terms	6
2.1.1. Definition	6
2.1.2. Characterization	8
2.2. Translation	14
2.2.1. Definition	14
2.2.2. The Translation Strategies	16

2.3. Rainbow Troops Novel	21
2.4. Theoretical Framework	22
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	23
3.1. Research Method	23
3.2. Data	23
3.3. Source of the Data	24
3.4. Data Collecting Procedure	24
3.4. Data Analysis Techniques	24
CHAPTER IV DISCUSSION AND FINDING	26
4.1. Data Description	26
4.2. Discussion	26
4.2.1. Translation by more general word	27
4.2.2. Translation by Cultural Substitution	30
4.2.3. Translation using loan word or loan word plus explanation	33
4.2.4. Translation by paraphrasing using related word	39
4.2.5. Translation by paraphrasing using related word	41
4.2.6. Translation by omission	52
4.3. Finding	56
CHAPTER V CONCLUSIONS	60
5.1. Conclusion	60

5.2. Implication	61
5.3. Suggestion	62
LIST OF CHART	xi
LIST OF TABLE	xii
REFERENCES	xiii
APPENDIXES	xv

List of Chart

Chart 1 Data Classification	57
Chart 2 Translation Strategies used in the Rainbow Troops	58

List of Table

Table 1: The Data

Table 2: The Classification of the Local Cultural Terms

Table 3: The Data Analysis

The References

- Baker, Mona. *In Other Words: A Course Book on translation*. 1992. New York: Routledge.
- Bassnett, Susan and Gabriele D'Annunzio. *The Flame*. 1991. New York. Marsilio Publishers.
- Hirata, Andrea. *Laskar Pelangi*. 2005. Yogyakarta: Bentang Pustaka
- Hornby, Snell Mary, et al. *Translation Studies: an Intedicipline*. 1992: Viena: Translation Studies Congress.
- Kilbane, Anggie. *The Rainbow Troops*. 2009. Yogyakarta: Bentang Pustaka
- Larson, Mildred L. *Meaning-based Translation*. 1984. America: University Press of America.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. 2001. London and New York: Routledge.
- Narbuko, Cholid and H. Abu achmadi. *Metodology penelitian*. 2003. Jakarta: Bumi Aksara
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. 1998. UK: Prentice Hall International.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*: 1982. UK: Prentice Hall International.
- Rey, Alain translated by Rahayu Hidayat. *Pengantar Terminology*. 2000. Jakarta: pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa UI.

Snell, Mary. *Translation Studies an Integrated Approach*. 1988. USA: Library of Congress Cataloging-in Publication data.

Simatupang, Maurits. *Pengantar Teori Terjemahan*. 2003. Jakarta, Departemen Pendidikan Nasional

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. 1998. New York: Routledge.

Wehmeier, Sally, et al. *Oxford Advantaged Learner's Dictionary 7th edition*. 2005. New York: University of Oxford Press.

APPENDIXES